

فرار به جنگ

اشتفان تسوایگ
برگردان نیماعلی رضایی



www.ketab.ir

تسوايگ، اشتفان، ۱۸۸۱-۱۹۴۲ م.
Zweig, Stefan
فرار به جنگ/اشتفان تسوايگ؛ ترجمه‌ی نيما علي‌رضايي.
مشهد: نشر شمشاد، ۱۳۹۶.
۴۱۰ ص.
۳۸۰۰۰۰ ريال ۹۷۸۶۰۰۸۳۹۲۴۶۰
فيپا
عنوان اصلي: ۱۹۳۹, Roman, Ungeduld des Herzens
داستان‌هاي آلماني -- قرن ۲۰ م.
۲۰th century -- German fiction
علي‌رضايي، نيما، ۱۳۵۹- مترجم
۱۳۹۶ ف ۵/ت PZ۲
۸۳۲/۹۱۲
۵۰۱۰۱۶۸

سرشناسه
عنوان و نام پديدآور
مشخصات ناشر
مشخصات ظاهري
شابک
وضعيت فهرست‌نويسي
يادداشت
عنوان ديگر
موضوع
موضوع
شناسه افزوده
رده بندي کنگره
رده بندي ديويي
شماره کتابشناسي ملي

فرار جن

اسمعان تسوای

برگردان بیما عسائی

ویراستار: سر، حسینی عطار، تریبا شادلو

سر ویراستار و مدرسه هنری اشارات: سیدخلیل حسینی عطار

طراحی جلد: فواد آرام

ناظر چاپ: علی موسوی فرد

چاپ اول، ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۹۲-۴۶۰

حق هرگونه چاپ و انتشار محفوظ است.

۳۸۰,۰۰۰ ریال

نشر شمشاد | مشهد، میدان تقی آباد، ابتدای خیابان دانشگاه،

کتاب آبان، ۵۱-۳۸۴۳۳۱۵۷ @ abanbook_store

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، کوی فاتحی رادیان

پلاک ۲، واحد ۱۰، انتشارات آبان | ۰۲۱-۶۶۴۰۱۶۴۳



سخن مترجم

اشتهان تسوایگ رمان نویس، نمایشنامه نویس و زندگی نامه نویس مشهور اتریشی، متولد سال ۱۸۱۱ و نازارغ التحصیل رشته‌ی دکترای فلسفه از دانشگاه وین بود که در دهه‌ی ۱۹۲۰ و ۱۹۳۰ میلادی به واسطه‌ی نوشته‌هایش به شهرت فراوان رسید. آثار او بعد از آثار گوته پرخواننده‌ترین نوشته‌های ادبیات آلمان هستند. تسوایگ که صلح طلبی مطلق بود پس از به قدرت رسیدن هیتلر در حکومت ناسیونال - سوسیالیستی در آلمان با تنگ شدن عرصه بر روشنفکران منتقد حکومت، ارایش را ترک کرد و به انگلستان مهاجرت نمود. کتاب‌های او در سال ۱۹۳۵ در لیست کتاب‌های سوزاندنی و ممنوعه‌ی رایش سوم قرار گرفت. در سال ۱۹۳۹ پس از شروع جنگ جهانی دوم و آغاز نابودی اروپا به برزیل مهاجرت کرد و در پتروپولیس در حوالی ریو دو ژانرو سکنه گزید. در شب ۲۲ فوریه ۱۹۴۲ به علت ناامیدی مطلق از جنگ جهانی و نگرانی از فواید فواید به افزایش حکومت هیتلری به همراه همسرش دست به خودکشی زد و به زندگی خود پایان داد. در نامه‌ی خدا حافظی دلیل این اقدام را نابودی میهن معنوی اش اروپا و تحلیل قوا به واسطه‌ی در به دری طولانی، بدون داشتن وطنی مشخص اعلام کرد. این تصمیم مورد پذیرش تمام نویسندگان آن زمان واقع نشد. بسیاری او را مظهر و نماد مقاومت در برابر حکومت هیتلری در آن زمان می‌دانستند. از جمله افرادی که وی با آنها به تبادل افکار و نظریات می‌پرداخت می‌توان به زیگموند فروید و توماس مان اشاره کرد. تسوایگ در زمینه‌ی بیوگرافی و شرح حال بزرگان آثار بسیار با ارزشی دارد که از جمله‌ی آنها می‌توان به کتاب‌های: «ماری آنتوانت»، «بالزاک»، «ماکسیم گورکی»، «ماژلان»، «ماری استوارت»، «فروید» و «ژوزف فوشه» اشاره کرد.

تا حال چندین اثر از رمان‌های اشتفان تسوایگ به فارسی ترجمه شده است. رمان

«فرار به جنگ» یا «بی قراری دل» در متن اصلی تنها رمان بلند کامل نوشته شده توسط اوست که تا کنون به فارسی ترجمه نشده و جای خالی اش در میان آثار ترجمه شده‌ی وی، احساس می‌شد.

از این رو تصمیم گرفتم با توجه به شهرت این نویسنده‌ی چیره دست ادبیات آلمان، تنها رمان بلند او را از متن اصلی به فارسی برگردانم تا شاید مورد توجه علاقمندان ادبیات آلمانی واقع شود. این اثر که در زمان پیدایش بسیار پُر فروش و مورد توجه واقع شد دوباره پس از سالها در سال ۲۰۱۴ در آلمان تجدید چاپ گردید. موضوع رمان و حال و هوای اروپا در نوجوانی، جوانی اول و دوم می‌تواند با توجه به قلم شیوای تسوایگ مورد توجه علاقمندان به رمان واقع شود.

در پایان برخیزم و بگویم تا از تمام دوستان و عزیزانی که در زمینه‌ی ترجمه این اثر که به دلیل نثر قدیمی چندان آسان نبود، مشوق من بودند، تشکر کنم. لازم به ذکر است که در ترجمه‌ی این اثر نهایت سعی با عمل آمده تا در حد امکان اصل امانت داری به متن اصلی کتاب رعایت شود.